

На самом деле, Махидевран, как и Хюррем, была привезена в гарем рабыней, однако последней же султан даровал свободу. Именно няхах славянской рабыни Александры (позже Хюррем) и Сулеймана вызвал бурное негодование среди народа Османской Империи:

«Хотя султану шесть десятков было,
Наложниц у него шесть сотен было
Здесь алгебра, пожалуй, не нужна,
Здесь арифметики простой довольно,
Чтоб доказать, что юная жена,
Которая смела и своевольна,
Томиться и скучать обречена
И может быть султаном недовольна,
Когда на склоне лет он делит с ней
Пыл шестисотой нежности своей» [1, с. 222].

Эти строки могут относиться к Махидевран Гюльбахар по двум причинам:

1. В сериале «Великолепный век» (2011 г.), основанном на исторических событиях, мы можем наблюдать такую картину. Махидевран, после появления в гареме новой славянской рабыни Александры (Хюррем), полностью утратила своё влияние на султана. Он больше к ней не прикасался и относился к ней с уважением лишь потому, что она мать его старшего сына. Однако вскоре Хюррем родила ему четверых сыновей и прекрасную дочурку, и Махидевран вовсе отошла на второй план и доживала свои года в одиночестве, с семьёй сына. Это созвучно строкам Байрона, которые описывает Гюльбею как одинокую женщину.

2. Вторая версия – историческая. Как только Хюррем попала в гарем, между ней и Махидевран Гюльбахар произошел конфликт, в результате чего вторая нанесла телесные повреждения славянку, тем самым вызвала разочарование в глазах султана Сулеймана, который сослал её в Старый дворец, и больше они не виделись.

Байрон – один из величайших поэтов Англии, весьма маловероятно, что он не знал о султани Османской Империи Сулеймане и о его легендарной жене Хюррем. Более логична версия, что имя Гюльбеи было полностью выдуманно и не имело ничего общего ни с Махидевран, ни с Хюррем. Затруднительно даже представить спровоцированный в результате введения Байроном в повествование реальной жены султана позор, который бы породил нелепные слухи.

Возможна и такая версия, что Байрон заменил имя султани, дабы ни на одну из реально существовавших на тот момент его женщин не пала тень подозрения. Желу султана никто не должен был видеть, кроме его самого и его верных служанок, даже евнухи, которые следили за порядком в гареме, были кастрированы, чтобы они ни при каких обстоятельствах не могли вступить в любовную связь с какой-нибудь из женщин, принадлежавших султану, будь то жена, наложница или даже рабыня. Жена султана не должна была быть замешанной и замеченной в описанных Байроном событиях.

Заключение. На основании вышеизложенных фактов, мы пришли к выводу, что персонаж произведения Байрона «Дон Жуан» султани Гюльбея, несмотря на некоторые совпадения, не имеет реального прототипа. Байрон, описавший Дон Жуана, вскользь коснулся исторических моментов, однако не запятнал честь турецкого султана, что в очередной раз доказывает величие и достоинство этого писателя.

1. Байрон, Дж. Г. Дон Жуан / Г. Дж. Байрон. – Москва: Правда, 1988. – 212 с.
2. Сулейман I [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Сулейман_I. – Дата доступа: 12.02.2019.
3. Хюррем [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа: <http://sultan-tv.ru/biografiya-xyurrem-xaseki-sultan>. – Дата доступа: 12.02.2019.
4. Махидевран [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа: https://zen.yandex.ru/media/vostok_love/pochemu-mahidevran-nazyvaiut-jenoi-sultana-haseki-5bfac4f583ae4500aa3dbfbf. – Дата доступа: 12.02.2019.

ПРОБЛЕМЫ В ИЗУЧЕНИИ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ ОДНОНАПРАВЛЕННОГО И РАЗНОНАПРАВЛЕННОГО ДВИЖЕНИЯ ТУРКМЕНСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Новрузбаева К.Н.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук

Глаголы движения являются одной из самых сложных лексико-семантических групп при изучении русского языка как иностранного. Отдельно изучаются бесприставочные и приставочные глаголы движения.

К бесприставочным глаголам движения относятся парные глаголы несовершенного вида: «1-ая группа глаголов обозначает движение, которое происходит в один момент или многократно только в одном направлении, 2-я группа обозначает движение, которое происходит в один момент или многократно

в двух направлениях, в разных направлениях или когда направление не указывается вообще» [1, с. 150]. Это непереходные глаголы *идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать* и переходные глаголы *нести – носить, везти – возить, вести – водить*. Для передачи значений русских глаголов *нести – носить, везти – возить, вести – водить* в туркменском языке используются глаголы *çnymleri akidudrin / alyp barzaryn*.

Я несу / ношу продукты. *Men azyk çnymleri akidudrin / alyp barzaryn*.

Я везу / возу вещи. *Men zatlary dkiudrin / alyp barzaryn*.

Я веду / воду ребёнка. *Men zagany dkiudrin*.

Цель данной работы – определить, как проявляются у туркменских студентов сложности в понимании значения и особенностей употребления переходных глаголов *нести – носить, везти – возить, вести – водить* в русском языке, и выявить пути их преодоления.

Материал и методы. Материалом исследования стали результаты проведенного нами тестирования, в котором участвовало 50 туркменских студентов I – II курсов разных факультетов ВГУ имени П.М. Машерова, и выполненными этими же студентами грамматические задания, проверяющие уровень владения особенностями употребления глаголов *нести – носить, везти – возить, вести – водить*.

Задания для тестов (20 вопросов) были разработаны на основе российских и белорусских лексико-грамматических тестов элементарного, базового и I сертификационного уровней. Грамматические задания проверяли 1) понимание разницы в значении данных глаголов; 2) умение правильно изменять глаголы; 3) навыки употребления данных глаголов в речи.

Основными методами исследования стали описательный и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. В выполненных тестовых работах выявлены следующие типы нарушений:

1) неправильное понимание значения слова: *Летит птица и везёт корм птенцам. Каждый месяц преподаватель носит студентов на экскурсию. Эта машина всегда носит продукты;*

2) путаница в выборе между однонаправленными и разнонаправленными глаголами: *Он всегда ведёт дочь в школу. Джон всегда несёт с собой паспорт;*

3) нарушения в выборе временных и личных форм: *Он любит носить эту сумку. Вчера мы ведём друга в музей.*

Из перечисленных нарушений наиболее частыми являются нарушения в выборе между однонаправленными и разнонаправленными глаголами (48 % из всех ошибочных случаев). На втором месте следуют нарушения, обусловленные непониманием лексического значения данных глаголов (32%).

Анализ выполненных грамматических заданий показал следующее:

1) наиболее сложным оказалось задание, в котором нужно было подобрать синонимичную конструкцию с изученными глаголами: *Мама катит ребёнка на велосипеде. – Мама везёт ребёнка на велосипеде.* С этим заданием хорошо справились всего несколько человек;

2) на втором месте по уровню сложности оказалось задание, в котором предполагалось продолжение начатого предложения: *вот идёт мой друг и* Предложенные варианты показали, что студенты плохо понимают как лексическое значение слов, так и особенности их употребления: *Вот идет мой друг и носит на руках поднос. Вот идет мой друг и везет сейчас мне на мотоцикле. Он идёт на занятия и носит свой портфель. Каждое лето я езжу во Францию и ношу известные сувениры;*

3) на третьем месте по уровню сложности находится задание, в котором предложения нужно было дополнить одним из изученных глаголов. *Гепард возит очень быстро. Мой дядя несёт меня в музей. Этот автобус всегда водит нас на экскурсии.*

Также были выявлены многочисленные ошибки в образовании и употреблении форм глаголов:

а) нарушения правил изменения глаголов в настоящем и прошедшем времени (*нести – носят, носишь; носить – носить, носёшь, носеешь; везти – везут; возить – возишь, возут; вести – веду, вешишь, весут, ведет; водить – водишь, возут; весл, несл, ведл*);

б) неправильное употребление форм настоящего и прошедшего времени в предложениях: (*Птица несёт еду птенцам. Вчера моя подруга вел гостей в Эрмитаж. Он всегда ходит на занятия и носить журнал*).

Заключение. Основной проблемой, препятствующей корректному употреблению русских переходных глаголов движения, является непонимание их точного значения. Следовательно, первый этап работы с данной темой в группе должен включать в себя большое количество иллюстративного материала, позволяющего отработать навык осознанного выбора глаголов *нести – носить, везти – возить, вести – водить* в соответствии с речевой ситуацией.

1. Шелякин, М. А. Справочник по русской грамматике / Шелякин, М. А. – М. : Рус.яз., 2000. – 335 с.